



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

[www.chicata.org](http://www.chicata.org)

---

## **CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2018 MORE THAN WORDS: KEYS TO SUCCESS FOR INTERPRETERS**

---

November 17, 2018  
9:00 AM – 5:00 PM

November 18, 2018  
10:30 AM – 6:30 PM

Chicago Kent College of Law  
Room 590  
565 W. Adams St.  
Chicago, IL 60661

---

We are excited to have Ernest Niño-Murcia as our guest speaker at the CHICATA Interpreters Institute 2018. He will present on an extensive and diverse array of topics. Details of each subject can be found further in this announcement.

**Language Neutral Session Summary (November 17, 2018)**

- The Craft of Note Taking – Theory and Practice
- More Than Words: Tricks of the Trade to Ensure Success in Interpreting Assignments
- Exploring SIGHTmultaneous Interpreting: A Hybrid Mode
- Vocabulary Building Resources and Techniques

**Spanish Language Session Summary (November 18, 2018)**

- Immigration Court Procedure, Skills and Terminology
- Advanced Simultaneous Interpreting: Forensic Drug Analysis
- Legal/False Cognates/Spanglish in the Courtroom
- Posts, Likes and Friending: Spanish < > English Social Media Vocab

**REGISTER BEFORE NOVEMBER 3, 2018 AND SAVE!**

One Day	\$80.00 for members	\$95.00 for non-members
Both Days	\$140.00 for members	\$170.00 for non-members

## **Registration AFTER November 3, 2018**

<b>One Day</b>	<b>\$100.00 for members</b>	<b>\$115.00 for non-members</b>
<b>Both Days</b>	<b>\$180.00 for members</b>	<b>\$205.00 for non-members</b>

*Payment accepted via PayPal on the Events page at [www.chicata.org](http://www.chicata.org) or by check payable to CHICATA sent to Beth Farkas, CHICATA Treasurer, 350 N. Airlite Street, Elgin, IL 60123. Late registrants may pay in person on the day of the Institute.*

---

## **PROGRAM DETAILS – NOVEMBER 17, 2018**

### **LANGUAGE NEUTRAL SESSIONS**

---

#### **8:15 AM – 9:00 AM**

#### **Check-In, Continental Breakfast, and Late Registration**

Please come a little early to check-in and network with colleagues over a delicious spread of bagels, muffins, and pastries with coffee tea and juices. Late registration will be available.

#### **9:00 AM – 12:00 PM**

#### **The Craft of Notetaking – Theory and Practice**

Having a reliable note-taking system is key to interpreting effectively in the consecutive mode. That said, what works for one person may not make sense to another. Because note-taking is as individual as handwriting, it is best for interpreters to work on creating their own system of notes that combines basic elements: letters, symbols and spacing. The goal of this session is to expose participants to a “menu” of note-taking techniques while offering opportunities for practice to identify and perfect their individual note-taking style.

#### **12:00 PM – 1:00 PM**

#### **Lunch**

If you choose not to bring your lunch with you, there are several fast food restaurant options within walking distance of the venue. Some of the restaurants within a 2-block radius of the Chicago-Kent College of Law include:

Potbelly Sandwich Shop, 547 W. Jackson Blvd., Chicago, IL 60661

Al's Beef, 601 W. Adams St., Chicago, IL 60661

Jimmy John's, 131 S. Clinton St., Chicago, IL 60661

Epic Burger, 550 W. Adams St., Chicago, IL 60661 (closed on Sunday)

Starbucks: 139 S. Clinton St., Chicago, IL 60661 (closed on Sunday)

## **1:00 PM – 2:00 PM**

### **More Than Words: Tricks of the Trade to Ensure Success in Interpreting Assignments**

Hearing a witness being asked, “Could you please read that paragraph from your report?” can strike fear into the heart of even skilled, experienced court interpreters. They may or may not know what is coming next, but whatever it is will be coming at them FAST because people have a natural tendency to read faster than they speak. Having a copy of whatever materials will be read into the record can offer some measure of relief, but the challenge is nonetheless formidable. Whether you consider it very fast sight translation with a “voiceover” or simultaneous interpreting with the benefit of a “cheat sheet,” the hybrid mode interpreters must employ in these situations can be challenging and disorienting at first. This session aims to first offer a theoretical overview of “sightmultaneous” interpreting, while providing tips on preparation and technique before giving participants a chance to try it for themselves working from English into their target language.

## **2:30 PM – 4:00 PM**

### **Exploring SIGHTmultaneous Interpreting: A Hybrid Mode**

While many professional development offerings for interpreters focus on the development of language skills (slang, specialized terminology, etc.) or technique in different modes of interpreting, this language-neutral session for professionals of all levels focuses on techniques employed by interpreters to manage the proceeding to create an environment that will allow them to give their best performance. This skillset is vital to the success of an interpreting assignment, and can include identifying potential problems, setting ground rules before beginning an assignment, managing the flow of testimony from a witness, and working effectively with attorneys, court reporters and/or a team interpreter. The presenter will define potential issues and share useful tips and techniques to address them and ensure that proceedings go as smoothly as possible.

## **4:00 PM – 5:00 PM**

### **Vocabulary Building – Resources and Techniques**

Researching and cataloguing new vocabulary is a key skill for interpreters and translators alike. But where can you research new, unfamiliar terms? How should you organize all these words to avoid becoming overwhelmed? And what are some techniques for reviewing new terms to help cement them in your working vocabulary? In this presentation, the speaker will share some resources and techniques he has acquired, for use in preparing for certification exams or simply for ongoing professional development.

---

## **PROGRAM DETAILS – NOVEMBER 18, 2018**

### **SPANISH LANGUAGE SESSIONS**

---

## **10:00 AM – 10:30 AM**

### **Check-In, Continental Breakfast, and Late Registration**

Please come a little early to check-in and network with colleagues over a delicious spread of bagels, muffins, and pastries with coffee tea and juices. Late registration will be available. **PLEASE NOTE:** The actual building opens at 10:00AM and will not open earlier. If you come earlier, you will have to wait until the doors are opened.

## **10:30 AM – 12:00 PM**

### **Immigration Court Procedure, Skills and Terminology**

Executive Office for Immigration Review (EOIR) proceedings, referred to colloquially as “Immigration Court,” offer court interpreters a unique opportunity to hone their skills in a quasi-judicial setting. This session offers an overview of the procedures and terminology used in this setting, with special attention given to tricky court terms with unique meanings in an immigration context. Participants then build their interpreting skills using this terminology in practice exercises in the three major modes of interpreting as they are employed in EOIR proceedings. Although this workshop is geared towards experienced practitioners, the materials and discussion also benefit interpreters new to the field or those who have court experience but are looking to expand into immigration. Participants will receive reference materials and skill-building exercises for their use in self-directed practice after the session.

## **12:00 PM – 1:00 PM**

### **Lunch**

If you choose not to bring your lunch with you, there are several fast food restaurant options within walking distance of the venue. Some of the restaurants within a 2-block radius of the Chicago-Kent College of Law include:

Potbelly Sandwich Shop, 547 W. Jackson Blvd., Chicago, IL 60661

Al's Beef, 601 W. Adams St., Chicago, IL 60661

Jimmy John's, 131 S. Clinton St., Chicago, IL 60661

## **1:00 PM – 3:30 PM**

### **Advanced Simultaneous Interpreting: Forensic Drug Analysis**

Forensic chemists who identify and analyze controlled substances seized by law enforcement are among the most common witnesses interpreters will encounter in drug cases. The breadth and depth of terms in disciplines such as chemistry, mathematics and general science presented in a fast-paced question and answer format can challenge even experienced, skilled interpreters. This session first aims to give participants a theoretical overview of the underlying scientific principals and concepts covered by forensic chemists in their testimony. Next, participants will work to identify equivalent terms in Spanish before putting their new knowledge into action through a simultaneous interpreting exercise involving direct examination of a forensic chemist, which will be thoroughly evaluated.

## **3:30 PM – 5:00 PM**

### **Legal False Cognates/Spanglish in the Courtroom**

When is a *sentencia* not a sentence and why is it inappropriate to interpret *asalto* as assault? U.S. Spanish or so-called “Spanglish” is a reality in the everyday practice of interpreters in the courts who must, at a minimum, have a passive understanding of these terms to be able to operate effectively. The stakes of potential misunderstanding are particularly high when it comes to interpretations of legal terms influenced by a similarity with English terms, which can sometimes have very different meanings. This workshop will present participants with a brief overview of the topic before allowing them the opportunity to grapple with these potentially tricky terms, all within the context of the need for accuracy and the ongoing evolution of language. Participants are encouraged to bring bilingual reference materials.

**5:00 PM – 6:30 PM**

**Posts, Likes and Friending: Spanish < > English Social Media Vocabulary**

The internet, including sites such as Twitter, Facebook, Instagram and other social media, have made a huge impact on society from interpersonal relationships and business to crime and police work. This topic is particularly relevant to interpreters as they begin to encounter these words in their daily assignments. The presenter will first provide an overview of the topic before discussing particularly noteworthy or challenging terms within the framework of finding natural equivalents for terms instead of literal translations, while discussing and modeling best practices for researching new terms not yet found in traditional reference resources.

---

**SPEAKER BIOGRAPHY**

---



Ernest Niño-Murcia is a freelance legal interpreter and translator based in Des Moines, Iowa. He graduated from Brown University with a B.A. in Anthro-Linguistics. As a state and federally-certified court interpreter, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. Outside of court, he has interpreted for public figures such as House Speaker Newt Gingrich, Archbishop Timothy Dolan, Governor George Pataki and Senator Bernie Sanders. He has presented to groups of attorneys, judges and court reporters about court interpreter issues. Additionally, Ernest is a former member of the NAJIT Board of Directors, and past chair of the Bench and Bar Committee.